

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 03.10.2023 14:10:25
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460c35a76d1668d7c25

**Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»
(ГГТУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«30» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.02

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

| | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| Направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика |
| Направленность (профиль) подготовки | Перевод и переводоведение |
| Квалификация | бакалавр |
| Форма обучения | очная |

Орехово-Зуево
2023 г.

1. Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины «Культурологические аспекты перевода первого иностранного языка» составлена на основе учебного плана 45.03.02 Лингвистика по направлению (профилю) Перевод и переводоведение 2023 г. начала подготовки (очная форма обучения).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цели дисциплины

Целью освоения дисциплины «Культурологические аспекты перевода первого иностранного языка» является формирование навыка перевода и анализа английской и американской художественной литературы.

Задачи дисциплины:

- рассмотреть особенности перевода художественных текстов и общие требования к художественному переводу;
- рассмотреть основные средства оформления информации в художественном тексте;
- ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода на разных языковых уровнях;
- выработать определённые переводческие знания и умения в области художественного перевода, служащие основой для овладения практическими навыками перевода;
- расширить и углубить общекультурную и профессиональную эрудицию студентов-переводчиков.

Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| В результате изучения дисциплины «Специфика переводческой деятельности» студент должен обладать следующими компетенциями: | Коды формируемых компетенций |
| Профессиональные компетенции (ПК): | |
| Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения | ПК-4 |

Индикаторы достижения компетенций

| Код и наименование компетенции | Наименование индикатора достижения компетенции |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять | ПК-4.1 Знает: литературные традиции и нормативные требования исходного и переводящего языка. |
| | ПК-4.2. Умеет: осуществлять предварительный перевод художественного текста с сохранением его прагматического и стилистического потенциала. |
| | ПК-4.3 Владеет правилами редактирования текста перевода. |

| | |
|-------------------------------------------------------|--|
| предварительный перевод художественного произведения; | |
|-------------------------------------------------------|--|

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Культурологические аспекты перевода первого иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 основной образовательной программы (Б1.В.ДВ.03.02).

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения

| №пп | Раздел/тема | Семестр | Всего час. | Виды учебных занятий | | | Промежуточная аттестация с указанием семестров |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------|------------|----------------------|-----------|-----------|------------------------------------------------|
| | | | | Контактная работа | | СРС | |
| | | | | ЛЗ | ПЗ | | |
| 1. | Из истории развития теории и практики художественного перевода | 7 | 24 | 6 | 12 | 54 | |
| 2. | Особенности перевода произведений художественной литературы | 7 | 24 | 6 | 12 | | |
| 3. | Минимальные единицы художественного перевода – слово, эквиваленты слов, фразеологизм, паремии | 7 | 24 | 6 | 12 | | |
| 4. | Проблемы художественного перевода | 7 | 24 | | 12 | | |
| 5. | Художественный текст как максимальная единица перевода | 7 | 24 | | 12 | | |
| 6. | Эквивалентность перевода | 7 | 24 | | 12 | | |
| | Итого в 7 семестре | 7 | 144 | 18 | 72 | 54 | Зачет с оценкой, 7 семестр |
| 7. | Филологический подход к переводу | 8 | 48 | | 24 | 72 | |

| | | | | | | | |
|----|--------------------------------------------------|----------|------------|--|-----------|-----------|-----------------------------------|
| 8. | Перевод поэтических произведений | 8 | 48 | | 24 | | |
| 9. | Перевод прозаических художественных произведений | 8 | 48 | | 24 | | |
| | Итого | 8 | 144 | | 72 | 72 | Зачет с оценкой, 8 семестр |

Содержание дисциплины, структурированное по темам

Лекции

Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода

Перевод – это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей (Библия, «Вавилонское столпотворение»), языки которых отличались друг от друга, появились и «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам – «толмачам» - присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. Вероятно, наиболее ранние памятники перевода можно датировать 3000 г. до н.э., когда на территории Древнего Египта были обнаружены надписи, сделанные на двух языках.

Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Только переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гете, Вергилия и Чехова, Толстого и Достоевского, познакомили нас с культурами Востока, Китая, Индии, других стран Азии и Африки. При этом, естественно, главную роль в историческом процессе межкультурной коммуникации играл, прежде всего, художественный перевод, который так или иначе всегда выступал в качестве одного из проявлений межлитературной коммуникации.

Понятие теории перевода исторически более позднее, возникло на почве художественного перевода, поскольку, подавляющее большинство сведений о переводе, его приемах и нормах, дошедших до нас с древности, было связано с проблематикой художественного перевода.

Тем более, что первыми переводчиками были, как правило, сами писатели и поэты, которые хотели с помощью переводов познакомить читателей с лучшими образцами иноязычных литератур. Достаточно вспомнить такие выдающиеся имена отечественной культуры, как Пушкин, Лермонтов, Карамзин, Тредиаковский, Ломоносов, Фет, Блок, Белый, Брюсов, Горький, Тургенев и другие, которые уделяли переводу важное место в своих работах.

Естественно, что как и творческий акт языка, художественный перевод нельзя свести к какому-то единому максимально формализованному определению. Каждый переводчик определяет суть художественного перевода для себя по-своему, подчеркивая наиболее важные стороны этого процесса. Переводчик призван донести до читателя не только суть произведения, но и «переправить» без потерь через пороги лексических, семантических и синтаксических загадок.

Тема 2. Особенности перевода произведений художественной литературы

Стиль художественной литературы представляет собой сложное единство разнородных черт, отличающих этот стиль от всех других стилей языка. Этот стиль допускает использование элементов других стилей, обработанных соответственно общим, типичным чертам этого стиля - обстоятельство, которое ставит данный стиль в особое положение по отношению к другим речевым стилям.

В стиле художественной литературы наблюдается, хотя это и необязательно, выход за пределы норм литературного языка. Это бывает тогда, когда даются языковые характеристики персонажей, изображаемой среды или эпохи; в этих целях вводятся просторечные элементы, диалектизмы, архаизмы, иноязычная лексика, и другие явления, выходящие за нормы литературного языка, которые можно встретить в языке художественных произведений писателей. Правда, и эти элементы в стиле художественной литературы представляются обработанными, типизированными, отобранными. Они не используются здесь в своем, так сказать, натуральном виде; такое употребление нелитературных слов засоряло бы язык и не способствовало бы обогащению и развитию литературной нормы языка.¹

Перевод любого художественного произведения требует выполнения целого комплекса отдельных конкретных задач – передача художественного образа, адекватность подбора слова с определенной лексической окраской, сохранение смысловой емкости художественного текста, сохранение национальной окраски при переводе, сохранение индивидуальных черт подлинника, связанных со временем создания произведения. Некоторые из перечисленных выше аспектов и требований к переводу нуждаются в дополнительном уточнении, так, например, индивидуальное своеобразие подлинника включает в себя преобладание того или иного типа повествования, структура произведения, использование автором произведения сложных или, наоборот, простых предложений, в зависимости от манеры изложения (разговорная речь или классический, пафосный стиль общения между автором произведения и читателем), набор оценочных эпитетов.

Тема 3. Минимальные единицы художественного перевода – слово, эквиваленты слов, фразеологизм, поговорки

Особенности взаимосвязи языка и культуры наиболее ярко проявляются при переводе фразеологических единиц, которые отличаются высокой национальной окрашенностью как по форме, так и по содержанию. Важнейшей задачей переводчика, в этом случае, становится культурная адаптация таких микротекстов, позволяющая обеспечить их "читаемость" в другой культуре.

При недостаточности внимания к национальной специфике фразеологических единиц могут быть допущены неправильности и неточности при переводе, что может изменить точку зрения автора, повествователя или действующего лица художественного произведения к самому себе или другому персонажу.

В художественной литературе большую смысловую и выразительную роль играет выбор слова, характеризующегося особой лексической окраской. Эта окраска может включать в себя авторскую иронию, иронию персонажа по отношению к самому себе или к другому действующему лицу, исторический колорит, указание на местные черты в образе действующего лица. В языке перевода таким словам могут быть найдены прямые формальные соответствия с той же стилистической функцией или же соответствия на основе иной формальной категории. Сюда относится передача при переводе произведения архаизмов, варваризмов и вообще иноязычных слов. Однако, отдельные реплики на иностранном языке или даже целые предложения, словосочетания и синтаксически обособленные слова, встречающиеся в некоторых литературных произведениях, не представляют собой переводческой задачи. Они, будучи изолированными, легко переносятся в текст перевода без всяких изменений и объясняются в подстрочном примечании.

Следующая лексическая особенность – перевод диалектизмов. В отношении такого элемента словаря как диалектизма, переводческая задача всегда оказывается особенно сложной. Воспроизведение территориальных диалектизмов ИЯ не осуществимо с помощью территориальных диалектизмов ПЯ. Использование элементов того или иного территориального диалекта ПЯ неизбежно вступает в противоречие с реальным содержанием подлинника, с местом действия, обстановкой, с принадлежностью действующих лиц к определенной национальности. Но элементы территориального диалекта, использованные в литературном произведении, не только указывают на принадлежность действующих лиц к определенной территориальной группе населения, не только являются признаком местного колорита, но и являются чертами социальной и культурной характеристики персонажей. Именно эта особенность стилистического использования диалектизмов обычно воспроизводится в переводе.

Особую сложность представляет собой перевод образных выражений. Разница в соотношении между одинаковым вещественным смыслом слова и его грамматической или лексической категорией в разных языках является специфическим условием при решении переводческих задач в области художественной литературы. И чем свободнее индивидуальный стиль автора, тем специфичнее для данного языка оказываются применяемые им сочетания значений; и это при переводе вызывает необходимость изменять вещественные значения одних слов, другие оставлять невоспроизведенными, вводить новые слова для связи, менять грамматические отношения и т.д.

Здесь также существует несколько путей:

- 1) перевод их слово в слово, что приводит к сохранению образа;
- 2) подбор эквивалента, при этом звучит голос переводчика, который, автоматически становится соперником автора.

Для создания образа автор использует те или иные стилистические приемы: дистантный повтор, аллюзия, ирония, сравнение, метафора, метонимия, подтекст.

При этом каждый стилистический прием служит средством создания различных образов, и каждый образ может быть реализован при помощи разных приемов.

Практические занятия

Практические занятия

Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода

Учебные цели:

1. Познакомить с понятием «художественный текст» и задачами художественного перевода».
2. Раскрыть лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
3. Познакомить с понятием «минимальная и максимальная единицы художественного перевода».
4. Выполнить перевод фрагмента художественного текста

Практические занятия

Тема 2. Особенности перевода произведений художественной литературы

Учебные цели:

1. Ознакомить с вопросами:
Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.

Черты подлинника, связанные со временем его создания.
Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

2. Выполнить перевод фрагмента художественного текста

Практические занятия

Тема 3. Минимальные единицы художественного перевода – слово, эквиваленты слов, фразеологизм, паремии

Учебные цели:

1. Ознакомить с вопросами:
Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
Типология лексических значений слова.
Эквиваленты слова.
Фразеологизмы.
Паремии.
2. Выполнить перевод фрагмента художественного текста

Практические занятия

Тема 4. Проблемы художественного перевода

Учебные цели:

1. Ознакомить с вопросами:
Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей.
2. Выполнить перевод фрагмента художественного текста

Практические занятия

Тема 5. Художественный текст как максимальная единица перевода

Учебные цели:

1. Ознакомить с вопросами:
Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.
2. Выполнить перевод фрагмента художественного текста

Практические занятия

Тема 6. Эквивалентность перевода

Учебные цели:

1. Ознакомить с вопросами:

Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.

Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.

Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.

Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.

2. Выполнить перевод фрагмента художественного текста

Практические занятия

Тема 7. Филологический подход к переводу

Учебные цели:

1. Ознакомить с вопросами:

Отличие стихотворной речи от прозы.

Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя).

2. Выполнить перевод фрагмента художественного текста

Практические занятия

Тема 8. Перевод поэтических произведений

Учебные цели:

1. Ознакомить с вопросами:

Поэтический перевод. Основные проблемы поэтического перевода.

Функционально-семиотическая модель стихотворения.

Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели

2. Выполнить перевод фрагмента художественного текста

Практические занятия

Тема 9. Перевод прозаических художественных произведений

Учебные цели:

1. Ознакомить с вопросами:

«Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.

Типология авторов-повествователей. Речевой полифонизм художественного повествования.

2. Выполнить перевод фрагмента художественного текста

Основные термины и понятия (практические занятия):

Адаптированный перевод - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Ап. - это «правильный» перевод.

Антонимический перевод - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот,

отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Единица несоответствия - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода - 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Жанрово-стилистическая классификация переводов - подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистический контекст - языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение - раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Модель перевода - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Переводческое соответствие - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который делается перевод.

Письменный перевод - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматическая норма перевода - требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Приближенный перевод - использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Рабочий перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Рецептор (информации) - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод - перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст - синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и, связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Сокращенный перевод - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Точный перевод - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Узкий контекст (микрконтекст) - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Черновой перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения - способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макрконтекст) - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса - часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Андреева Е. Basic literary translation: учебное пособие / Е. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург: ОГУ, 2013. – 121 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259184](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259184).

2. Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие. – Омск: Омский государственный университет, 2013. – 166 с. – ISBN 978-5-7779-1604-4; То же [Электронный ресурс]. – URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523).

Задания для самостоятельной работы

включают в себя: домашние задания по дисциплине (с применением ресурсов сети Интернет), выполнение упражнений и практических заданий, подготовку к практическим занятиям, подготовку докладов и презентаций с использованием мультимедийных средств.

Вопросы для самоконтроля

1. Понятие художественного перевода в трактовке разных ученых.
2. Информативные свойства языковых единиц.
3. Информативные свойства текста в переводе.
4. Типы информации в художественном переводе.
5. Особенности английской художественной речи.
6. Определение адекватности и общие требования к художественному переводу.

Тестовое задание

1. Текст, основной функцией которого является эстетическое воздействие на читателя или слушателя, это:
А) технический текст;
Б) публицистический текст;
В) художественный текст.
2. Основным критерием оценки качества художественного перевода является:
А) адекватность эстетического воздействия;
Б) эквивалентность перевода;
В) точность перевода.
3. Минимальной единицей художественного перевода выступает:
А) текст;
Б) слово;
В) предложение.

4. Значение слова, возникшее в результате семантической трансформации первого значения или любого другого, ставшего семантической основой для формирования нового значения, это:
- А) первичное значение;
 - Б) вторичное значение;
 - В) производное значение.
5. Компоненты, входящие в лексическое значение слова:
- А) сигнификативный;
 - Б) денотативный;
 - В) этнокультурный.
6. Особый прием выразительности речи, заключающийся в переносе свойств на основе определенного их сходства, иногда явного логического и предметно-вещественного противопоставления, называется:
- А) метонимией;
 - Б) метафорой;
 - В) сравнением.
7. Одним из основоположников русской классической переводческой школы 21 в. был:
- А) В.А. Жуковский;
 - Б) Ф.И. Тютчев;
 - В) А.С. Пушкин.
8. Символ в художественном произведении обладает:
- А) текстообразующей функцией;
 - Б) коммуникативно-эстетической функцией;
 - В) прагматической функцией.
9. Типовыми особенностями языка художественного произведения является:
- А) семантическая двойственность;
 - Б) субъективная направленность;
 - В) эмоциональность.
10. Автор-повествователь, находящийся вне действия произведения, вне мира содержания повествования, это:
- А) aukториальный автор-повествователь в форме «он»;
 - Б) персональный автор-повествователь в форме «я»;
 - В) персонифицированный автор-повествователь.
11. Соединение элементов, в котором содержание выражено в неповторимом восприятии художника и в единственно возможной для данного замысла системе речевых средств, это:
- А) композиция;
 - Б) полифонизм;
 - В) стиль.

Тексты для перевода

Переведите текст, обращая особое внимание на перевод слов-реалий.

From The Model Column of Personal Chat By J.C. Squire

One of the prettiest weddings of the year will be that of Lord Arthur Grandison and Miss Arabella Van Eyck Caffer, which will be celebrated at Holy Trinity, Pont Street, in the second week of next month. Holy Trinity is rapidly becoming one of the most popular churches for fashionable weddings, and there are good judges who believe that it has a future in store for it which will eclipse even the glories of St. George's, Hanover Square., in its prime. Lord Arthur, who was born in 1813, is a younger brother of the late Marquess of Stoke, of whom it used to be said that he had a family on which the sun never set, he and the Marchioness (who was a

daughter of the celebrated “Billy” Dawson, of Skibbereen) having had no less than twenty-two children, most of whom, for one reason or another, went abroad to live. Lord Arthur was educated at Eton and Sandhurst, and, entering the Army, attained the rank of Major in the Royal Horse Guards (Blues); since his retirement in 1948 he has spent his time mostly between London and Glenvommit, his beautiful and picturesque place in Clackmannanshire. He is quite one of the most popular of the younger men about town.

Переведите текст, обращая особое внимание на передачу образных средств, используемых для описания природы и жителей волшебной страны.

From The Wonderful Wizard of Oz By L. Frank Baum

She was awakened by a shock, so sudden and severe that if Dorothy had not been lying on the soft bed she might have been hurt. As it was, the jar made her catch her breath and wonder what had happened; and Toto put his cold little nose into her face and whined dismally. Dorothy sat up and noticed that the house was not moving; nor was it dark, for the bright sunshine came in at the window, flooding the little room. She sprang from her bed and with Toto at her heels ran and opened the door. The little girl gave a cry of amazement and looked about her, her eyes growing bigger and bigger at the wonderful sights she saw. The cyclone had set the house down, very gently—for a cyclone—in the midst of a country of marvelous beauty. There were lovely patches of green sward all about, with stately trees bearing rich and luscious fruits. Banks of gorgeous flowers were on every hand, and birds with rare and brilliant plumage sang and fluttered in the trees and bushes. A little way off was a small brook, rushing and sparkling along between green banks, and murmuring in a voice very grateful to a little girl who had lived so long on the dry, gray prairies. While she stood looking eagerly at the strange and beautiful sights, she noticed coming toward her a group of the queerest people she had ever seen. They were not as big as the grown folk she had always been used to; but neither were they very small. In fact, they seemed about as tall as Dorothy, who was a well-grown child for her age, although they were, so far as looks go, many years older.

Переведите на русский язык, обращая внимание на использованные в оригинале стилистические приемы.

A slight clinking behind me made me turn my head. Six black men advanced in a file toiling up the path. They walked erect and slow, balancing small baskets full of earth on their heads, and the clink kept time with their footsteps. Black rags were wound round their loins and the short ends behind waggled to and fro like tails. I could see every rib, the joints of their limbs were like knots in a rope, each had an iron collar on his neck and all were connected together with a chain whose bights swung between them, rhythmically clinking. Another report from the cliff made me think suddenly of that ship of war I had seen firing into a continent. It was the same kind of ominous voice; but these men could by no stretch of imagination be called enemies. They were called criminals and the outraged law like the bursting shells had come to them, an insoluble mystery from the sea. All their meagre breasts panted together, the violently dilated nostrils quivered, the eyes stared stonily uphill. They passed me within six inches, without a glance, with that complete, deathlike indifference of unhappy savages.

Выполните перевод приведенного ниже отрывка, используя разнообразные переводческие приемы для передачи исторического колорита.

From Robinson Crusoe By Daniel Defoe

It happen'd one Day about Noon going towards my Boat, I was exceedingly surpriz'd with the Print of a Man's naked Foot on the Shore, which was very plain to be seen in the Sand: I stood like one Thunderstruck, or as if I had seen an Apparition; I listen'd, I look'd round me, I could hear nothing, nor see any Thing; I went up to a rising Ground to look farther; I went up the Shore and down the Shore, but it was all one, I could see no other Impression but that one, I went to it again to see if there were any more, and to observe if it might not be my Fancy; but there was no Room for that, for there was exactly the very Print of a Foot, Toes, Heel, and every Part of a Foot; how it came thither, I knew not, nor could in the least imagine. But after innumerable fluttering Thoughts, like a Man perfectly confus'd and out of my self, I came Home to my Fortification, not feeling, as we say, the Ground I went on, but terrify'd to the last Degree, looking behind me at every two or three Steps, mistaking every Bush and Tree, and fancying every Stump at a Distance to be a Man; nor is it possible to describe how many various Shapes affrighted Imagination represented Things to me in, how many wild Ideas were found every Moment in my Fancy, and what strange unaccountable Whimsies came into my Thoughts by the Way.

Выполните перевод текста, сохраняя индивидуальную манеру автора.

From Mary Barton: A Tale of Manchester Life By Elizabeth Gaskell

...One evening, when the clear light at six o'clock contrasted strangely with the Christmas cold, and when the bitter wind piped down every entry, and through every 18cranny, Barton sat brooding over his stinted fire, and listening for Mary's step, in unacknowledged trust that her presence would cheer him. The door was opened, and Wilson came breathless in. 'You've not got a bit o' money by you, Barton?' asked he. 'Not I; who has now, I'd like to know. Whatten you want it for?' 'I donnot want it for mysel, tho' we've none to spare. But don ye know Ben Davenport as worked at Carsons'? He's down wi' the fever, and ne'er a stick o' fire, nor a cowl [cold] potato in the house.' 'I han got no money, I tell ye,' said Barton. Wilson looked disappointed. Barton tried not to be interested, but he could not help it in spite of his gruffness. He rose, and went to the cupboard (his wife's pride long ago). There lay the remains of his dinner, hastily put there ready for supper. Bread, and a slice of cold fat boiled bacon. He wrapped them in his handkerchief, put them in the crown of his hat, and said — 'Come, let's be going.' 'Going—art thou going to work this time o' day?' 'No, stupid, to be sure not. Going to see the fellow thou spoke on.' So they put on their hats and set out. On the way Wilson said Davenport was a good fellow, though too much of the Methodee [Methodist]; that his children were too young to work, but not too young to be cold and hungry; that they had sunk lower and lower, and pawned thing after thing, and that now they lived in a cellar in Berry Street, off Store Street. Barton growled inarticulate words of no benevolent import to a large class of mankind, and so they went along till they arrived in Berry Street. It was unpaved; and down the middle a gutter forced its way, every now and then forming pools in the holes with which the street abounded. Never was the Old Edinburgh cry of 'Gardez l'eau,' more necessary than in this street. As they passed, women from their doors tossed household slops of every description into the gutter; they ran into the next pool, which overflowed and stagnated. Heaps of ashes were the stepping-stones, on which the passer-by, who cared in the least for cleanliness, took care not to put his foot.

Определите жанр произведения, отрывок из которого приведен ниже. Выполните его письменный перевод.

From The Hound of the Baskervilles By Sir Arthur Conan Doyle

Mr Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he stayed up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed, of the sort which is known as a 'Penang lawyer'. Just under the head was a broad silver band, nearly an inch across. 'To James Mortimer, MRCS [Member of the Royal College of Surgeons], from his friends of the CCH', was engraved upon it, with the date '1884'. It was just such a stick as the old-fashioned family practitioner used to carry—dignified, solid, and reassuring. 'Well, Watson, what do you make of it?' Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation. 'How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head.' 'I have, at least, a well-polished, silver-plated coffee-pot in front of me,' said he. 'But, tell me, Watson, what do you make of our visitor's stick? Since we have been so unfortunate as to miss him and have no notion of his errand, this accidental souvenir becomes of importance. Let me hear you reconstruct the man by an examination of it.' 'I think,' said I, following so far as I could the methods of my companion, 'that Dr Mortimer is a successful elderly medical man, well-esteemed, since those who know him give him this mark of their appreciation.' 'Good!' said Holmes. 'Excellent!' 'I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner who does a great deal of his visiting on foot.' 'Why so?' 'Because this stick, though originally a very handsome one, has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick iron ferrule is worn down, so it is evident that he has done a great amount of walking with it.' 'Perfectly sound!' said Holmes. 'And then again, there is the "friends of the CCH". I should guess that to be the Something Hunt, the local hunt to whose members he has possibly given some surgical assistance, and which has made him a small presentation in return.' 'Really, Watson, you excel yourself,' said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette. 'I am bound to say, that in all the accounts which you have been so good as to give of my own small achievements you have habitually underrated your own abilities. It may be that you are not yourself luminous, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of stimulating it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt.'

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Перечень основной литературы

1. Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие. – Омск: Омский государственный университет, 2013. – 166 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: [://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523).
2. Андреева Е. Basic literary translation: учебное пособие / Е. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург: ОГУ, 2013. – 121 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: [://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259184](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259184).

Перечень дополнительной литературы

1. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие / Т.Д. Шуверова. – М.: Прометей, 2012. – 146 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: [://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537).
2. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык : монография - Казань : Издательство КНИТУ, 2014. - 175 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428097>
3. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам. Ежегодное обновление современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем отражено в листе актуализации рабочей программы.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота»
<http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
<http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

Платформы видеоконференцсвязи

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

Словарь Lingvo Live <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

Дополнительные ресурсы

1. http://az.lib.ru/rating/litarea/index_6.shtml. - Английская литература
2. <http://www.study.ru/books/>. – Английская классика в оригинале
3. <http://linguistic.ru>. – Все о языках, лингвистике и переводе
4. <http://translations.web-3.ru>. - Портал переводчика

Теория перевода (4 курс): <http://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=2544>

Специальный перевод 1 ИЯ : <http://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=1810>

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| Аудитории | Программное обеспечение |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ. | Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс. |

10. Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Шурупова М.В.



Программа утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения от «16» мая 2023 г., протокол № 11.

Зав. кафедрой Кириллова А.В.



Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Б1.В.ДВ.03.02 КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА

| | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| Направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика |
| Направленность (профиль) подготовки | Перевод и переводоведение |
| Квалификация | бакалавр |
| Форма обучения | очная |

Орехово-Зуево

2023 г.

1. Индикаторы достижения компетенций

| Код и наименование компетенции | Наименование индикатора достижения компетенции |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения; | ПК-4.1 Знает: литературные традиции и нормативные требования исходного и переводящего языка. ПК-4.2. Умеет: осуществлять предварительный перевод художественного текста с сохранением его прагматического и стилистического потенциала. ПК-4.3 Владеет правилами редактирования текста перевода. |

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует **повышенному** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует **базовому** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «**компетенция не освоена**»

| № п/п | Наименование оценочного средства | Краткая характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в фонде | Критерии оценивания |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| <i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i> | | | | |

| | | | | |
|---|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Тест | Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося. | Тестовые задания | <p>Оценка «Отлично» выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий.</p> <p>Оценка «Хорошо» выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.</p> |
| 2 | Практические задания | техника обучения, предполагающая проектирование решения конкретной задачи. | Перечень практических заданий | <p>Оценка «Отлично» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию ситуации, свободно владея профессионально-понятийным аппаратом; умеет высказывать и обосновывать свои суждения; профессионально прогнозирует и проектирует развитие ситуации или объекта, предлагает эффективные способы решения задания.</p> <p>Оценка «Хорошо» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию рассматриваемой ситуации; достаточно владеет профессиональной терминологией; владеет приемами проектирования, допуская неточности; ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.</p> <p>Оценка</p> |

| | | | | |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | <p>«Удовлетворительно» - Студент слабо владеет профессиональной терминологией при описании и интерпретации рассматриваемой ситуации; допускает ошибки при проектировании способов деятельности, слабо обосновывает свои суждения; излагает материал неполно, непоследовательно. Оценка «Неудовлетворительно» - Не владеет профессиональной терминологией; не умеет грамотно обосновать свои суждения; обнаруживается незнание основ проектирования, допущены грубые ошибки.</p> |
| <i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i> | | | | |
| 3 | Зачет оценкой с | Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом. | Вопросы к зачету | <p>Оценка «отлично» предполагает: знание понятийно-терминологического аппарата дисциплины: состав и содержание научных понятий, их связей между собой, их систему; знание теории вопроса, умение анализировать проблему; умение применять основные положения теории вопроса, аналитическое изложение научных идей отечественных и зарубежных ученых; умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; глубокое понимание, осознание материала.</p> <p>Оценка «хорошо» предполагает: знание основных теоретических положений вопроса; умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия;</p> |

| | | | | |
|---|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | <p>умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу.</p> <p>Оценка «удовлетворительно» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> неполноту изложения информации; оперирование понятий на бытовом уровне; отсутствие связи в построении ответа; неумение выделить главное; отсутствие выводов. <p>Оценка «неудовлетворительно» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> незнание понятийного аппарата; незнание методологических основ проблемы; незнание теории и истории вопроса; - отсутствие умения анализировать учебный материал. |
| 4 | Тест | Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося. | Тестовые задания | <p>Оценка «Отлично» выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий.</p> <p>Оценка «Хорошо» выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено менее 60</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|------------|
| | | | | % заданий. |
|--|--|--|--|------------|

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тестовые задания

ПК-4.1. Знает: литературные традиции и нормативные требования исходного и переводящего языка.

1. Какой раздел лингвистической науки исследует перевод? (выберите один вариант ответа):

- а. лексикология
- б. стилистика
- в. теория перевода
- г. языкознание

2. Что представляет собой художественный текст? (выберите один вариант ответа):

- а. вид искусства
- б. специфический текст
- в. современный адекватный перевод
- г. изложение содержания события

3. Что является одним из важнейших критериев оценки художественного перевода? (выберите один вариант ответа):

- а. интеллектуальный и творческий труд переводчика
- б. информация, содержащаяся в художественном тексте
- в. адекватность эстетического воздействия оригинального текста и текста его перевода на читателя
- г. коммуникация между автором и читателем

4. Кто из английских поэтов способствовал сближению языка поэзии с общими нормами английского литературного языка? (выберите один вариант ответа):

- а. У. Шекспир
- б. Дж. Байрон
- в. Т.С. Элиот
- г. П.Б. Шелли

5. Что является основным языковым материалом для создания любого текста перевода (выберите один вариант ответа):

- а. слово
- б. текст
- в. словосочетание
- г. предложение

| | |
|----|---|
| 1. | в |
| 2. | а |
| 3. | в |

| | |
|----|---|
| 4. | г |
| 5. | а |

ПК-4.2. Умеет: осуществлять предварительный перевод художественного текста с сохранением его прагматического и стилистического потенциала.

1. Этот тип перевода используется в основном для предварительного ознакомления с основным содержанием поэтического текста. Например,

I only know I loved you once,

I only know I loved in vain.

Я только знаю, что когда-то любил вас.

Я только знаю, что любил напрасно.

(выберите один вариант ответа):

а. подстрочный

б. дословный

в. вольный

г. сокращенный

2. Устойчивые сочетания в художественном тексте являются основной лексической особенностью. Их адекватный перевод необходим для сохранения прагматического и стилистического потенциала текста. Соедините английские устойчивые сочетания и их перевод, отвечающий прагматике оригинала.

| | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| а. to be at crossroads | 1. быть на распутье |
| б. to rest on one's laurels | 2. играть вторую скрипку |
| в. to go through thick and thin | 3. ловить рыбу в мутной воде |
| г. to fish in troubled waters | 4. пройти огонь, воду и медные трубы |
| д. to play a second fiddle | 5. почевать на лаврах |

3. Заголовок художественного текста обладает прагматическим потенциалом, который необходимо сохранить при переводе. Сопоставьте исходное заглавие с переводом, выполненным профессиональным переводчиком, и возможными вариантами предварительного перевода этого же заглавия:

| | |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| а. "Queen Eleanor's Confession" (ballad) | 1. «Девушка, постелившая мне постель» |
| б. "Elegy Written in a Country Churchyard" (Th. Gray) | 2. «Исповедь королевы Элеоноры» |
| в. "The Lass That Made the Bed to me" (R. Burns) | 3. «Элегия, написанная на сельском кладбище» |
| г. "Fare Thee Well" (G.G. Byron) | 4. «Прости» (перевод И.И. Козлова) |
| | 5. «Ночлег в пути» (перевод С.Я. Маршака) |
| | 6. «Королева Элеонора» (перевод С.Я. Маршака) |
| | 7. «Сельское кладбище» (перевод В.А. Жуковского) |
| | 8. «Девушка, давшая мне кров» |
| | 9. «Прощай» |

4. Проанализируйте предварительный перевод фрагмента художественного текста с русского языка на английский. Из предложенных вариантов выберите один соответствующий исходному фразовому обороту:

Этот доктор глуп ..., крайне глуп. Он, может быть, и хорошо своих больных лечит, а все таки... глуп, как бревно (Ф. Достоевский «Двойник»)

That doctor is silly, extremely silly. He may treat his patients all right, but still he's

- a. as wise as an owl
- б. as stupid as a donkey
- в. as cold as a cucumber
- г. as like as two peas in a pod

5. Проанализируйте предварительный перевод фрагмента художественного текста с русского языка на английский. Из предложенных вариантов выберите один соответствующий исходному фразовому обороту:

Он побывал к различным господ, жил в Москве, и в губернских городах, терпел и сносило многое, узнал нищету, бился как рыба об лед. (И. Тургенев «Дворянское гнездо»)

He served various masters, both in Moscow and in provincial towns, endured and suffered much, knew destitution, struggled....

- a. led a secluded life
- б. felt helpless
- в. like an angel
- г. like a fish on dry land

| | |
|----|-------------------------------|
| 1. | а |
| 2. | а-1, б-5, в-4, г-3, д-2 |
| 3. | а-2,6, б-3,7, в-1, 5,8, г-4,9 |
| 4. | б |
| 5. | г |

ПК-4.3. Владеет правилами редактирования текста перевода.

1. Обработка текста с целью повышения его качества – это (выберите один вариант ответа):

- а. адаптация
- б. трансмутация
- в. редактирование
- г. аннотирование

2. Какие характеристики обеспечивают тексту перевода четкую логическую и смысловую схему? (выберите несколько вариантов ответов):

- а. целостность
- б. эквивалентность
- в. связанность
- г. членимость

3. Соотнесите три этапа редактирования текста с их определениями:

| | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| а. ознакомительное чтение | 1. верификация корректности, внесенных в авторский текст изменений |
| б. углубленное чтение | 2. общее представление о тексте |
| в. шлифовочное чтение | 3. аналитическая глубокая филологическая вычитка |

4. К обязательным видам сочетаемости при переводе относят (несколько вариантов ответов):

- а. грамматическая сочетаемость: согласование, управление, примыкание

- б. семантическая сочетаемость: формальный способ организации предложения, поддержание связи на уровне смысла
- в. лексическая сочетаемость: смысл-текст
- г. стилистическая сочетаемость: совпадение характеристик аналогичных функциональных стилей

5. Соотнесите виды редактирования перевода и их определения:

| | |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| а. переделка | 1. необходимость сформулировать авторские суждения точнее и понятнее для читателя |
| б. обработка | 2. проверка текста на наличие речевых, орфографических и пунктуационных ошибок, устранение опечаток |
| в. вычитка | 3. существенное изменение авторского текста |
| г. сокращение | 4. изменение текста с целью уменьшения его объема |

| | |
|----|--------------------|
| 1. | в |
| 2. | а, в, г |
| 3. | а-2, б-3, в-1 |
| 4. | а, б, в |
| 5. | а-3, б-1, в-2, г-4 |

Перечень практических заданий

Выполните перевод фрагмента текста художественной литературы:

THE SOUNDING OF THE CALL

Abstract 1

And through another winter they wandered on the obliterated trails of men who had gone before. Once, they came upon a path blazed through the forest an ancient path, and the Lost Cabin seemed very near. But the path began nowhere and ended nowhere, and it remained mystery, as the man who made it and the reason he made it remained mystery. Another time they chanced upon the time-graven wreckage of a hunting lodge, and amid the shreds of rotted blankets John Thornton found a long-barreled flintlock. He knew it for a Hudson Bay Company gun of the young days in the Northwest, when such a gun was worth its height in beaver skins packed flat. And that was all—no hint as to the man who in an early day had reared the lodge and left the gun among the blankets.

Выполните перевод фрагмента текста художественной литературы:

THE SOUNDING OF THE CALL

Abstract 2

Spring came on once more, and at the end of all their wandering they found, not the Lost Cabin, but a shallow placer in a broad valley where the gold showed like yellow butter across the bottom of the washing pan. They sought no farther. Each day they worked earned them thousands of dollars in clean dust and nuggets, and they worked every day. The gold was sacked in moose-hide bags, fifty pounds to the bag, and piled like so much firewood outside the spruce-bough lodge. Like giants they toiled, days flashing on the heels of days like dreams as they heaped the treasure up. There was nothing for the dogs to do, save the hauling in of meat now and

again that Thornton killed, and Buck spent long hours musing by the fire. The vision of the short-legged hairy man came to him more frequently, now that there was little work to be done; and often, blinking by the fire, Buck wandered with him in that other world which he remembered.

Выполните перевод фрагмента текста художественной литературы:

THE SOUNDING OF THE CALL

Abstract 3

The salient thing of this other world seemed fear. When he watched the hairy man sleeping by the fire, head between his knees and hands clasped above. Buck saw that he slept restlessly, with many starts and awakenings, at which times he would peer fearfully into the darkness and fling more wood upon the fire. Did they walk by the beach of a sea, where the hairy man gathered shellfish and ate them as he gathered, it was with eyes that roved everywhere for hidden danger and with legs prepared to run like the wind at its first appearance. Through the forest they crept noiselessly. Buck at the hairy man's heels; and they were alert and vigilant, the pair of them, ears twitching and moving and nostrils quivering, for the man heard and smelled as keenly as Buck. The hairy man could spring up into the trees and travel ahead as fast as on the ground, swinging by the arms from limb to limb, sometimes a dozen feet apart, letting go and catching, never falling, never missing his grip. In fact, he seemed as much at home among the trees as on the ground; and Buck had memories of nights of vigil spent beneath trees wherein the hairy man roosted, holding on tightly as he slept.

Выполните перевод фрагмента текста художественной литературы:

THE FORBIDDEN FRUITS

(by Karen Springen)

Abstract 1

Some parents ban TV; others strictly limit it. But when is too little of something too much? More and more parents are listening to research on the long-term benefits of setting strict limits on pastimes that can be bad for kids, such as TV or eating junk food. But when do bans on popular activities do more harm than good? Some parents worry that their children will be outcasts if they haven't watched the latest "South Park". Others say that kids who grow up in a candy-free house will just scarf Snickers bars at the neighbors. The answers depend on the age of the child and the community environment.

If rules are too strict - in opposition to everyone else on the block - kids may indeed become pariahs. "When it's a norm, they're risking social isolation from their peers," warns Barbara Howard, a developmental professor. And that increases the risk that they'll grow up defiant, she says. "They're more likely to do things like sneak, steal, lie to you about it/* That can mean anything from putting on makeup in the girls' room at school to spending lunch money on candy bars. Howard's advice: don't ban everything, "Pick one that you think is really important," she says.

Выполните перевод фрагмента текста художественной литературы:

THE FORBIDDEN FRUITS

(by Karen Springen)

Abstract 2

Television is a major battleground. Research shows children glued to the set for more than 10 hours each week are more likely to be overweight, aggressive and slower to learn in school. For that reason, "The American" Academy of Pediatrics discourages "screen time" for children under

2 and says parents should limit exposure to videogames, computers and TV to a maximum of two hours a day for older kids. Interacting with people rather than listening to TV characters helps children learn language and become creative, independent learners. To help kids develop their own internal limits on TV, offer healthy alternatives.

When setting limits on anything, experts say, it's always important to take a positive approach. Otherwise, kids may see bans as punishment.

Вопросы к зачету с оценкой

7 семестр

1. Единица художественного перевода.
2. Адекватность перевода и понятие образности.
3. Понятие о типологии лексических значений слова.
4. Первичные (прямые значения) слов.
5. Понятие «вторичное значение слова».
6. Типы лексических значений слов.
7. Понятие художественного перевода в трактовке разных ученых.
8. Информативные свойства языковых единиц.
9. Информативные свойства текста в переводе.
10. Типы информации в художественном переводе.
11. Особенности английской художественной речи.
12. Определение адекватности и общие требования к художественному переводу.
13. Грамматические трансформации при художественном переводе.
14. Основные характеристики и виды художественного перевода.
15. Стилистические приемы перевода.

8 семестр

1. Понятие адекватности, эквивалентности и инварианта в теории перевода.
2. Понятие «художественный перевод».
3. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций.
4. Добавления. Опускания.
5. Факторы, влияющие на процесс художественного перевода.
6. Перестановки. Замены.
7. Лексические трансформации при переводе.
8. Лексико-семантические модификации.
9. Типология текстов, релевантных для перевода.
10. Тексты, ориентированные на форму.
11. Тексты, ориентированные на обращение, содержание.
12. Методы перевода.
13. Прямой перевод: заимствование, калькирование, дословный перевод.
14. Косвенный перевод: транспозиция, эквиваленция, модуляция, адаптация.
15. Способы художественного перевода.

Тестовые задания

ПК-4.1. Знает: литературные традиции и нормативные требования исходного и переводящего языка.

6. Дайте название особому стилю речи, как исторически сложившейся системе языковых средств.

Ответ: _____

7. Укажите четыре основных требования, предъявляемых к адекватному художественному переводу.

Ответ: _____

8. Соотнесите, учитывая литературные традиции, известных английских авторов и литературные эпохи в строгом хронологическом порядке.

| | |
|------------------------------------|----------------|
| а. Литература буржуазной революции | 1. У. Шекспир |
| б. Эпоха Возрождения | 2. В. Скот |
| в. Эпоха Романтизма | 3. Дж. Мильтон |
| г. Эпоха Просвещения | 4. Д. Дефо |
| | 5. Ш. Бронте |
| | 6. Дж. Роулинг |

9. Эта разновидность образа в художественной литературе опирается на прямые, первичные и ассоциативно-референциальные связи слов и словосочетаний с действительностью.

Ответ: _____.

10. Дополните определение: «_____речь – это наиболее образная разновидность художественной речи».

Ответ: _____.

| | |
|-----|---------------------------------------------|
| 6. | Стиль художественной речи |
| 7. | точность, сжатость, ясность, литературность |
| 8. | б-1, а-3, г-4, в-2 |
| 9. | словесный |
| 10. | стихотворная |

ПК-4.2. Умеет: осуществлять предварительный перевод художественного текста с сохранением его прагматического и стилистического потенциала.

6. Выполните предварительный перевод поэтического текста, используя подстрочный перевод.

“To a False Friend”

Our hands have met, but not our hearts,

Our hands will never meet again.

Friends, if we have ever been,

Friends, we cannot now remain.

«Фальшивому другу»

Ответ: _____

7. Перевод имен собственных в художественном тексте связан с сохранением прагматического потенциала оригинала. Выполните перевод фрагмента текста, используя все принципы передачи имен собственных.

I liked Owen Griffith. He was dark, with awkward ways of moving and very gentle hands. ("The Moving Finger" by Agatha Christy)

Мне нравился _____. Он был черноволос, как-то по-особому двигался и у него были очень нежные руки. ("Тихий городок" Агата Кристи)

8. Перевод имен собственных в художественном тексте связан с сохранением прагматического потенциала оригинала. Выполните перевод фрагмента текста, используя все принципы передачи имен собственных.

At half past twelve next day Lord Henry Wotton strolled from Curson Street over to Albany to call on his uncle Lord Fermor...

На другой день в половине первого _____ вышел из своего дома на _____, _____, чтобы навестить своего дядю _____.

9. Используя прием антонимического перевода, переведите следующий фрагмент художественного текста:

"He did not say anything"

Ответ: _____.

10. Проанализируйте перевод фрагмента художественного текста, содержащий единицы, который составляют стилистический потенциал текста. Выпишите соответствующие лексические единицы и вариант их перевода.

Жил в своем курене, на отшибе у Дона, бирюком (М. Шолохов «Тихий Дон»)

He lived in his solitary house on the Don leading a secluded life.

Ответ: _____.

| | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6. | Наши руки встретились, но не наши сердца. Наши руки никогда не встретятся вновь. Друзьями, если мы когда-то и были, Мы не сможем остаться теперь. |
| 7. | Оуен Гриффит |
| 8. | лорд Генри Уоттон, Керзон стрит, Олбани, лорда Фермора |
| 9. | Он помолчал |
| 10. | курень - solitary house, бирюк - leading a secluded life |

ПК-4.3. Владеет правилами редактирования текста перевода.

6. Отредактируйте фрагмент перевода, используя синонимичный ряд русских глаголов, обозначающих движение, при переводе английского глагола *to come* в сказке О. Уайлда "The Selfish Giant".

*The Snow covered up the grass with her great white cloak, and the Frost painted all the trees silver. Then they invited the North Wind to stay with them, and he **came**. He was wrapped in furs, and he roared all day about the garden, and blew the chimney-pots down.*

*"This is a delightful spot," he said, "we must ask the Hail on a visit. " So the Hail **came**. Every day for three hours he rattled on the roof of the castle till he broke most of the slates, and then he ran round and round the garden as fast as he could go. He was dressed in grey, and his breath was like ice.*

Снег покрыл траву своим толстым белым плащом, а Мороз расписал все деревья серебряной краской. После этого Снег и Мороз пригласили к себе в гости Северный Ветер, и он **пришел** _____. С головы до пят он был закутан в меха и целый день бушевал в саду и завывал в печной трубе.

- Какое восхитительное местечко! – сказал Северный Ветер.- Мы должны пригласить в гости Град.- И тогда **пришел** _____ и Град. Изо дня в день он часами стучал по кровле замка, пока не перебил всей черепицы, а потом, что было мочи, носился по саду. На нем были серые одежды, а дыхание было ледяным.

7. Основные типы ошибок, подлежащих исправлению при редактировании текста перевода, - это грамматические, лексические, стилистические. Найдите в представленном переводе две лексические ошибки и выпишите их с соответствующими фрагментами оригинала.

But it was Blanche who most surprised me. She proved herself not only a capable, but a devoted nurse. There was nothing in her to remind you that she had so vehemently struggled against her husband's wish to bring Strickland to the studio.

Но еще больше меня удивила Блани. Она себя зарекомендовала не только способной, но и преданной сиделкой. Трудно было поверить, что она так яростно противилась желанию мужа водворить больного Стрикленда в их мастерскую.

Ответ: _____.

8. Отредактируйте представленный перевод имен собственных таким образом, чтобы первое имя передавалось транскрибированием, а второе – транскрибированием с элементами транслитерации.

*"Basil, this is extraordinary! I must see Dorian Gray." **Hallward** got up from the seat, and walked up and down the garden.*

*"Басил, это потрясающе! Я обязательно должен встретиться с Дорианом Греем." **Холворд** поднялся и принялся ходить туда-обратно по саду.*

Ответ: _____.

9. Отредактируйте представленный перевод таким образом, чтобы использовался прием антонимического перевода:

- *Вы не знаете, который час?*

- *Couldn't you know the time, please?*

Ответ: _____

- *Я не мог не прийти!*

- *I couldn't help but come*

Ответ: _____

10. К ошибкам, которые приводят к смешению стиля и подлежат исправлению при редактировании перевода, относится использование расщепленных сказуемых в текстах научного, публицистического и разговорного стилей. Исправьте эту ошибку, отредактировав вариант перевода.

We are to record these lectures.

Мы должны произвести запись этих лекций.

Ответ: _____

| | |
|-----|--------------------------------------------------------|
| 6. | прилетел, явился |
| 7. | zarekomendovala - proved herself, vodvorit' - to bring |
| 8. | Бэзил, Холлуорд |
| 9. | Could you tell me the time, please? I had to come |
| 10. | Мы должны записать эти лекции |

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Формируемая компетенция | Показатели сформированности компетенции | Типовые контрольные задания |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения | ПК-4.1 | Вопросы к зачету с оценкой Тест |
| | ПК-4.2 | Вопросы к зачету с оценкой Тест Практические задания |
| | ПК-4.3 | Вопросы к зачету с оценкой Тест Практические задания |